

Управление образования города Пензы  
МКУ «Центр комплексного обслуживания и методологического  
обеспечения учреждений образования» г. Пензы  
МБОУ «СОШ №7 г. Пензы»

## **Сравнительный анализ переводов от издательств «Росмэн» и «Махаон» на примере серии романов о Гарри Поттере**

Выполнил(а):  
Еременко Элла Александровна  
МБОУ «СОШ № 7 г. Пензы»,  
7 «А» класс

Руководитель:  
Н.В. Прокопец,  
учитель английского языка  
МБОУ «СОШ №7 г. Пензы»

Пенза 2021

## Содержание

<b>Введение</b> .....	3
<b>I. Теоретическая часть</b> .....	5
1.1 Понятие перевода.....	5
1.2 Особенности перевода художественного текста.....	6
1.3 Переводческая судьба романа «Гарри Поттер».....	9
<b>II. Практическая часть</b> .....	12
2.1 Сравнительный анализ отрывков из романа «Гарри Поттер» в переводе издательств «Росмэн» и «Махаон».....	12
2.2 Результаты исследования.....	17
Заключение.....	19
Список литературы.....	21
Приложение 1.....	22
Приложение 2.....	23

## Введение

*Актуальность* выбранной мной темы заключается в том, что «Гарри Поттер» настолько популярен, что вряд ли остался в мире человек, который не слышал бы о Гарри Поттере, не читал эту серию романов или хотя бы не смотрел фильм, снятый по книге. И я не исключение. Но так как «Гарри Поттер» написан Джоан Роулинг, британской писательницей, то возникает *проблема* трудности перевода художественного произведения с английского на русский язык. Художественный перевод резко отличается от других видов перевода и требует не просто использовать старое, заученное раз и навсегда, а предполагает речевое творчество.

Проблеме художественного перевода посвятили свои работы Чуковский К., Казакова Т.А., Бархударов Л.С., Комиссаров В.Н., Галь Н. и другие.

*Объектом нашей исследовательской работы* является роман Джоан Роулинг «Гарри Поттер» («Гарри Поттер и Тайная комната», «Гарри Поттер и Орден Феникса»), а *предметом* исследования являются переводы данного романа издательствами «Росмэн» и «Махаон».

*Цель исследования:* провести сравнительный анализ переводов романа «Гарри Поттер» издательствами «Росмэн» и «Махаон» с целью выявить лучший перевод, соответствующий принятым критериям качественного художественного перевода.

На основании определения темы и цели нами была выдвинута *гипотеза:* если провести сравнительный анализ двух самых популярных переводов «Гарри Поттера», то можно в результате понять, какой из них лучше.

*Задачи* для достижения цели следующие:

- 1) Обозначить основные проблемы перевода художественного текста.
- 2) Выявить критерии хорошего перевода художественного текста.
- 3) Изучить переводческую судьбу «Гарри Поттера» в России.
- 4) Сравнить переводы издательств «Росмэн» и «Махаон».
- 5) Провести анкетирование среди учащихся МБОУ «СОШ №7 г.Пензы».

В ходе исследования применялись следующие **методы исследования:**

- теоретические: анализ состояния исследуемой проблемы, изучение литературы;
- статистические методы обработки результатов исследования;
- метод сравнения и анализа;
- описательный метод с приёмами наблюдения языковых явлений.

*Практическая ценность* работы заключается в использовании материалов исследования непосредственно в процессе обучения английскому языку, а также будет

полезна и интересна тем, что позволит учащимся обратить внимание на перевод слов и выражений в художественном тексте.

***Ожидаемый результат:***

В ходе проведения исследования надеемся выяснить, какой перевод романа «Гарри Поттер» лучше и больше соответствует требованиям перевода художественного текста, а значит, именно его можно будет рекомендовать для прочтения.

Приобретение опыта сбора информации и материалов, а также статистической обработки их результатов будет полезно в дальнейшей учебной деятельности для участников проекта и для всех, кто с этим опытом ознакомится.

## **I. Теоретическая часть**

### **1.1 Понятие перевода**

Слово «перевод» имеет несколько значений. По мнению Я.И. Рецкера «перевод — это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Этим перевод отличается от пересказа, в котором можно передавать содержание иностранного подлинника, опуская второстепенные детали и не заботясь о воспроизведении стиля».

К целям перевода можно отнести: 1) ознакомление читателя, не знающего ИЯ, с текстом; 2) перевод первоначального текста так, чтобы был сохранен его точный смысл; 3) перевод исходного текста так, чтобы были сохранены его национальные, культурные, этнические черты; 4) перевод текста и сохранение его структуры, стиля, особенности речи автора.

Перед каждым переводчиком ставится цель — достичь эквивалентности перевода, что является сложнейшим критерием качества.

Эквивалентность — это наиболее полное и идентичное сохранение в тексте перевода жанрового своеобразия оригинала и всей информации, содержащейся в тексте подлинника.

Художественный перевод является одним из самых сложных видов перевода. Отличительная черта художественного текста — образно-эмоциональное воздействие на читателя.

Каждый переводчик определяет, какая доля творческих преобразований будет уместна для того или иного художественного текста. В связи с этим иногда возникает проблема. Художественный перевод достаточно часто получается дословно точным, но от этого страдает его идейно-эстетическое содержание, и перевод перестает выполнять свою функцию — он не оказывает того эстетического воздействия на читателя, которое предполагал автор произведения. Однако иногда случается другая ситуация, когда перевод получается художественно полноценным, но вольным и весьма далеким от оригинала.

Переводами серии романов о Гарри Поттере, написанной Дж.К. Роулинг, занимались множество переводчиков: И.В. Оранский, М.Д. Литвинова, Н. Лях, М. Межуев, С. Ильин, М. Лахути (все под редакцией М. Литвиновой), Ю. Мачкасов, М. Спивак и др. Все они, безусловно, имеют как уникальные находки, так и изъяны.

Одним из основных факторов, вызвавших трудности с переводом, стало то, что Джоан Роулинг в отличие от других современных авторов полностью устранилась от каких бы то ни было контактов с переводчиками. Кроме того, конфиденциальность

вокруг книжной серии иногда была настолько маниакальной, что сроки на перевод невероятно сжимались, и многие переводчики попросту отказывались от работы, чтобы не испортить книгу спешкой.

Право на перевод серии книг о «Гарри Поттере» в России досталось издательству «Росмэн», которое, как считают, не слишком последовательно подошло к выбору переводчиков. Первым переводчиком стал Игорь Оранский (первые три книги), далее последовали Марина Литвинова (вторая, третья и четвертая книги), Виктор Гольшев, Владимир Бабков, Леонид Мотылев (пятая книга), Сергей Ильин, в соавторстве с Майей Лахути и Марией Сокольской (шестая, седьмая книги).

В 2015 году права на «Гарри Поттера» выкупило издательство «Махаон», которое приняло решение не переиздавать переводы «Росмэна», а взять один из уже имеющихся самодельных переводов. Их к тому времени насчитывалось как минимум пять-шесть, и «Махаон» выбрал один из первых, безусловно, самый известный и раскрученный, перевод Марии Спивак.

В своем исследовании я попробовала сравнить эти два перевода, чтобы ответить на вопрос, какой же перевод лучше.

## **1.2 Особенности перевода художественного текста.**

Перевод является сложным процессом передачи информации с одного языка на другой. До сих пор существуют различные подходы к изучению теории перевода и способам трансформации языковых единиц исходного текста и текста перевода.

Основная трудность для переводчика заключается в том, что необходимо передать смысл текста оригинала так, чтобы читателю было понятно, о чем идет речь. Но это не всегда легко выполнить, так как не все понятия, существующие в языке оригинала, содержатся в полной мере в языке перевода, таким образом, различаются понятия реалий и безэквивалентной лексики.

Степень подобия текстов оригинала и перевода друг другу зависит от степени свободы, которой руководствуется переводчик в процессе адаптации информации исходного текста. Даже опытные переводчики полагают, что отличным можно считать перевод, в котором сохранено 80% содержания оригинала. Очевидно, что чем выше степень свободы переводчика, тем дальше текст перевода отстоит от оригинала, тем в меньшей степени он отражает содержание и форму оригинала, тем превратнее представление, которое получает об оригинале читатель.

Передача стилистических единиц - одна из важнейших задач перевода. Ему следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические

требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим **требованиям** можно отнести:

1. **Смысловое соответствие.** В зависимости от стиля и направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

2. **Грамотность.** Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило, предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

3. **Лексическое и стилистическое соответствие.** Предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль оригинала не должны расходиться в восприятии.

Художественный перевод имеет множество особенностей и, само собой **проблем:**

1. Полное отсутствие дословности в переводе.

Художественный перевод не предполагает дословность, а тем более пословность при работе с текстом. Именно поэтому перевод художественных текстов вызывает множество разногласий в среде учёных и переводчиков.

Часть учёных придерживается мнения, что самые лучшие переводы получаются не тогда, когда переводчик следует синтаксическим и лексическим соответствиям, а когда специалист занимается своеобразным творческим изысканием. Практически получается воссоздание текста на другом языке.

Некоторые же склоняются к мнению, что невозможно сохранить структуру текста, отходя в переводе от оригинала настолько сильно, как это делают переводчики художественных произведений.

2. **Перевод устойчивых выражений (афоризмов, идиом и т.д).**

Этот момент не так сложен, как мог бы показаться на первый взгляд. Он требует только большого словарного запаса и наличия специализированного словаря.

Возьмём обычное выражение «How do you do» - Здравствуйте. Конечно, сейчас вряд ли кто-нибудь, знакомый с английским языком переведёт его как «Как у вас дела?». Это одна из первых фраз, которой обучают в школе. Но на этом примере ясно

видно, что незнание устойчивых выражений может привести к неправильному восприятию текста в целом.

Особенно, это касается афоризмов, пословиц и поговорок, которые на разные языки переводятся абсолютно разными словами, но несут единый смысл.

### 3. Игра слов, юмор.

Один из самых интересных моментов в художественном переводе, когда переводимый текст имеет юмористическую или ироническую подоплеку. Надо обладать особым мастерством, чтобы умудриться сохранить игру слов, которую подразумевает автор. Практика показывает, что языковые совпадения при игре слов очень редки.

Допустимо данную игру слов просто опустить, а компенсировать её, обыграв какое-то иное слово. Либо сделать так, как делает большинство переводчиков – поставить своё примечание с пометкой «игра слов».

Вот одна из английских шуток:

Кто-то приходит на похороны и задаёт вопрос: Am I late?

Ему отвечают: Not you, sir. She is.

Английское слово late значит и 'поздний' и 'покойный'. Герой спрашивает: Я опоздал? А ему отвечают: Нет, покойник не вы, сэр, а она. Как быть? По-русски игра не получается. Но переводчик вышел из положения: Всё кончилось? – Не для вас, сэр. Для неё.

Именно поэтому умение донести шутку до читателя, передать тот юмор, который хотел передать автор, - наивысшее мастерство.

### 4. Соблюдение стиля, культуры и эпохи.

Переводчик художественных текстов должен быть в какой-то мере исследователем. Трудно переводить текст другой эпохи, другой культуры, если вы не знакомы с её особенностями.

Наглядный пример:

Возьмём такую фразу: - «The underground Railroad». Её можно перевести, как подземная железная дорога. Это вводит переводчика ещё в одно искушение - написать просто «метро». Но... В середине позапрошлого века в Соединенных Штатах под этим выражением имели ввиду тайную переписку черных рабов в северные штаты Америки из южных.

Не менее сложно работать с текстом, если он изобилует какими-то религиозными цитатами, сравнениями и т.д.



Особые трудности появляются, когда языки оригинала и перевода принадлежат к разным культурам. Например, произведения арабских авторов изобилуют цитатами из Корана и намёками на его сюжеты. Арабский читатель распознаёт их так же легко, как образованный европеец отсылки к Библии или античным мифам. В переводе эти же цитаты остаются для европейского читателя непонятными.

### **1.3 Переводческая судьба романа «Гарри Поттер».**

*Перевод издательства «Росмэн».*

Первая книга, «Гарри Поттер и философский камень», была опубликована в 2000 году, когда уже было очевидно, что речь идет о бестселлере, но еще до выхода первого фильма, так что истинные масштабы явления были ясны не до конца. Права достались крупному издательству «Росмэн», к выбору переводчика подошли не слишком серьезно.

Вот как вспоминает об этом первый переводчик «Гарри Поттера» Игорь Оранский: «История с Гарри Поттером очень глупая вышла. В издательстве «Росмэн» работала моя первая жена; позвонила с просьбой помочь ей что-то быстро перевести. Я взял кусочек — три-четыре страницы текста — перевел и забыл. Буквально через три месяца мне позвонили: «Поздравляем, вы выиграли тендер». Что за тендер, я так и не понял, но за работу принялся. Книга, кстати, достаточно легкая, написана простым языком. Видно было, что какая-то несчастная шотландская разведенная женщина с ребенком или двумя на руках сидела в каком-то кафе и писала явно без особой надежды на успех».

Дальше Игорь Оранский перечисляет нестыковки, которые нашел у автора, всячески подчеркивая, что книга эта проходная, довольно нелепая, не очень ему интересная. Неудивительно, что и перевод получился не слишком удачным. Но тут издательству «Росмэн» пришлось столкнуться с непредвиденным препятствием, а именно — с фанатами. Поскольку книга уже существовала три года, в России появились не только люди, прочитавшие ее по-английски, но и те, кто прочитал книгу по-русски в самодельных переводах, появившихся в Интернете. Масштабы критики и возмущения оказались совершенно неожиданными. (Интересно, что сам переводчик продолжал считать, что все хорошо. «Кто-то из «Росмэн» потом говорил, что, мол, первый перевод был плохой, — замечает он в том же интервью. — А почему плохой? Ну да, в каком-то месте у меня прошла черепаха вместо жабы. Но простите, редакторы же должны у переводчика быть?!»

Несмотря на то, что Оранский продолжал переводить вторую и третью книги, «Росмэн» нанял нового переводчика. Им оказалась профессор МГЛУ шекспировед Марина Литвинова (видимо, ее ученая степень позволяла издательству надеяться, что она не перепутает жабу с черепахой). Вот как Марина Литвинова рассказывает о начале этой работы: «Я занималась в это время Шекспиром; мне позвонил издатель и сказал, что они издали одну книгу и хотят знать, хороший перевод или нет. Скажите, мол, посмотрев авторский текст. Я посмотрела, и мне стало плохо: я поняла, что «Гарри Поттера» будут читать миллионы детей, а перевод — не русским языком. Это катастрофа — дети по-русски будут говорить так! И тогда мне предложили перевести следующие книги. «Ладно, я вам эту книгу переведу сама — с учениками моего семинара переводчиков». (Я за ними все переписала, конечно)».

В переводе Марины Литвиновой и ее семинара вышли вторая, третья и четвертая книги серии, но и эти переводы не оправдали надежд. Неувязок и мелких ошибок там было еще больше, чем у Оранского (видимо, сказалась не слишком согласованная работа семинара), кроме того, появилось довольно много того, что на переводческом жаргоне называется «отсебятиной». Сама переводчица не без гордости говорит: «У меня есть изменения во всех книгах по сравнению с авторским текстом, но это по договоренности с автором: Дж. Роулинг разрешает переводчику поменять что-то в английском тексте, если он не соответствует культуре его народа». Даже если Джоан Роулинг и говорила что-то подобное (хотя никакие другие источники этого не подтверждают), очевидно, что толкование этим словам было дано неоправданно широкое. Вторая книга, «Гарри Поттер и тайная комната», получила в 2002 году премию «Полный абзац» в номинации «Худший перевод», а четвертая была по недосмотру выпущена в черновом варианте, после чего, как утверждает М. Литвинова, она и прекратила отношения с издательством.

Тем временем Гарри Поттер стал явлением такого масштаба, что издательство вынуждено было принять чрезвычайные меры. А именно, нанять лучших переводчиков за деньги.

В результате пятый том «Гарри Поттера» переводили действительно лучшие переводчики с английского: Виктор Гольшев, Владимир Бабков, Леонид Мотылев. Они тоже работали в условиях крайне сжатых сроков, но, конечно, тщательно все сверили и согласовали. При этом им приходилось считаться с решениями предыдущих переводчиков (прежде всего в том, что касалось имен и названий). Это очень добротная, очень профессиональная работа — одна беда, о «страсти» не могло быть и речи. Все эти переводчики работают со взрослой литературой, с писателями

совершенно другого плана, «Гарри Поттер» им абсолютно не интересен, и от дальнейшей работы над серией они отказались, несмотря на высокие гонорары.

Работу над серией продолжил другой известный переводчик, Сергей Ильин, в соавторстве с Майей Лахути и Марией Сокольской.

Однажды спросили известного переводчика и поэта Марину Бородицкую, почему «Гарри Поттер» так плохо переведен на русский, у нас же прекрасная переводческая школа. «Вот всей школой и переводили!» — ответила она.

*Перевод издательства «Махаон».*

В 2015 году права на «Гарри Поттера» выкупило издательство «Махаон». Было принято решение не переиздавать переводы «Росмэна», а взять один из уже имеющихся самодеятельных переводов. Их к тому времени насчитывалось как минимум пять-шесть, и «Махаон» выбрал один из первых, безусловно, самый известный и раскрученный, самый любимый фанатами — перевод Марии Спивак. В нем было все то, чего не хватало росмэновским переводам, — любовь к тексту, красивая история, личная нотка. В интервью Спивак рассказывает об этом так: «В профессию меня привел Гарри Поттер, и наши судьбы похожи: ему внезапно открылось, что он колдун, а мне — что я переводчик. Первую книгу мне прислала подруга из Америки, я прочитала ее за один вечер, посочувствовала человеку, которому придется ее переводить, — очень уж много неологизмов, игры слов, того, про что обычно говорят «это непереводаемо», а наутро уже сидела за компьютером, решив «все-таки попробовать». В этом была какая-то мистика, книга словно бы поманила меня, околдовала. Но переводила я для себя и своей семьи, нисколько не рассчитывая где-то свою работу опубликовать».

Этот пыл ярко контрастирует с усталым пренебрежением тех, кто поневоле оторвался от Шекспира, Фолкнера и Набокова ради несерьезной детской книжки. Но читатели и здесь остались недовольны. Вдруг оказалось, что у перевода Марии Спивак критиков едва ли не больше, чем поклонников. Читатели требовали «доверить работу над книгой другому, более компетентному переводчику, который сможет сохранить красоту языка и культуру речи, приятный стиль и манеру повествования».

Издательство отказалось менять переводчика. Это тоже вполне ожидаемо: издательство «Махаон» в данном случае выступает как монополист. «Гарри Поттер» — чрезвычайно раскрученный бренд, книгу все равно купят, и при этом никто другой не имеет прав на ее издание. Кроме того, надо полагать, издатели наконец поняли, что невозможно одновременно угодить фанатам Марии Спивак и тем, кто полюбил переводы «Росмэна».

## II. Практическая часть

### 2.1 Сравнительный анализ отрывков из романа «Гарри Поттер» в переводе издательств «Росмэн» и «Махаон»

В ходе своего исследования я составила анкету и провела опрос среди учащихся нашей школы, чтобы выяснить, читали ли они «Гарри Поттера» и как они относятся к разным переводам. В моей анкете было 4 вопроса (*Приложение 1*):

1. Читали ли вы роман Джоан Роулинг «Гарри Поттер»?
2. В переводе какого издательства вы читали роман, «Росмэн» или «Махаон»?
3. Прочитайте два варианта перевода отрывка из романа «Гарри Поттер». Какой из них вам кажется более правильным, литературным?
4. Какой из этих вариантов перевода вам нравится больше?

*I. При этих словах она звонко шлепнула ползучее, темно-красное растение по щупальцам, которые воровато ползли ей за плечи, и те отпрянули.*

*II. Говоря это, профессор довольно сильно шлепнула темно-красное колючее растение, тянувшее исподтишка к ее плечу длинный щуп, - щуп мгновенно убрался.*

Далее я взяла несколько отрывков из романа «Гарри Поттер» (а именно: «Гарри Поттер и Тайная комната», «Гарри Поттер и Орден Феникса»), прочитала их в оригинале и в переводе издательств «Росмэн» и «Махаон» и сравнила.

#### Оригинал

*He was a skinny, black-haired, bespectacled boy who had the pinched, slightly unhealthy look of someone who has grown a lot in a short space of time. His jeans were torn and dirty, his T-shirt baggy and faded, and the soles of his trainers were peeling away from the uppers. Harry Potter's appearance did not endear him to the neighbours, who were the sort of people who thought scruffiness ought to be punishable by law, but as he had hidden himself behind a large hydrangea bush this evening he was quite invisible to passers-by.*

Перевод «Росмэн»	Перевод «Махаон»
<i>Это был худой, черноволосый парнишка в очках, чуть болезненный и угловатый на вид, — посмотришь, и сразу ясно, что он сильно вытянулся за короткое время. Джинсы рваные и грязные, футболка мешковатая и выцветшая, кроссовки скоро запросят</i>	<i>Этот тощий черноволосый мальчик в очках, видимо, сильно прибавил в росте за короткое время и поэтому выглядел слегка нездорово. На нем были грязные рваные джинсы, мешковатая линялая футболка и старые спортивные тапочки, которые просили каши. Такая</i>

<p><i>каши. Одним словом, наружность Гарри Поттера не красила его в глазах соседей, которые считали, что нерях надо отдавать под суд. Но нынешним вечером, укрытый под большим кустом гортензии, он был совершенно невидим для прохожих.</i></p>	<p><i>наружность, конечно, не прибавляла Гарри Поттеру очарования в глазах других обитателей улицы, свято веривших, что неопрятность следует причислить к уголовно наказуемым деяниям. К счастью, нынче вечером от соседских глаз его скрывал большой куст гортензии.</i></p>
--	---

Точность перевода в обоих случаях не вызывает вопросов. А вот стилистика – вызывает. «Болезненный и угловатый» по-русски звучит понятнее и образнее, чем «выглядел нездорово» (слишком размытое определение, буквальный перевод слова *unhealthy*), «спортивные тапочки» — какая-то несуществующая обувь, а фразу про наружность Гарри и отношение соседей можно попробовать прочесть вслух. В переводе «Махаона» используется очень много вводных слов и причастных оборотов.

Давайте посмотрим какой-нибудь диалог. Вот, например, разговор мистера Уизли с членом Ордена Феникса — Кингсли в Министерстве, где они должны притворяться, что не знают друг друга.

Оригинал

*Kingsley tipped Harry an enormous wink and added, in a whisper, "Give him the magazine, he might find it interesting." Then he said in normal tones, "And don't take too long, Weasley, the delay on that firelegs report held our investigation up for a month."*

*"If you had read my report you would know that the term is firearms," said Mr. Weasley coolly. "And I'm afraid you'll have to wait for information on motorcycles; we're extremely busy at the moment." He dropped his voice and said, "If you can get away before seven, Molly's making meatballs."*

Перевод «Росмэн»	Перевод «Махаон»
<p><i>Сердечно подмигнув Гарри, Кингсли шёпотом добавил: — Покажи ему [Сириусу] журнал, ему будет интересно. — Потом прежним тоном: — И поторопитесь, Уизли, ваше промедление с отчётом об огнеструйном оружии задержало наше расследование на месяц.</i></p>	<p><i>Кингсли изо всех сил подмигнул Гарри и прибавил шепотом: — Передай ему журнал — я думаю, ему будет интересно. — И громко продолжил: — Если можно, Уизли, не затягивайте. С отчетом по углестрельному оружию вы задержали</i></p>

<p>— Если вы прочли мой отчёт, вы должны знать, что оружие бывает огнестрельное, — холодно заметил мистер Уизли. — Что касается информации о мотоциклах, боюсь, вам придётся подождать: я сейчас очень занят. — Понизив голос, он добавил: — Постарайся освободиться до семи, у Молли сегодня на ужин мясные шарики.</p>	<p>наше расследование на целый месяц.</p> <p>— Если бы вы читали отчет, то знали бы, что оно называется огнестрельное, — холодно отозвался мистер Уизли. — И боюсь, со сводкой вам придется немного подождать, у нас сейчас завал. — Он понизил голос и добавил: — Постарайся уйти до семи, Молли готовит фрикадельки.</p>
--	--

А здесь наоборот. Непонятно, как можно «сердечно подмигнуть», а фрикадельки явно ближе русскому читателю, чем мясные шарики, калька с английского. При этом с шуткой про *firelegs* оба переводчика справились достойно.

Во второй книге, «Гарри Поттер и тайная комната», студентам Школы Чародейства и Волшебства «Хогвартс» приходится овладевать различными умениями. На занятиях по Травологии ученики часто посещают теплицу, где существуют определенные правила техники безопасности, так как поведение растений непредсказуемо.

Оригинал

*She gave a sharp slap to a spiky, dark red plant as she spoke, making it draw in the long feelers that had been inching sneakily over her shoulder.*

Перевод «Росмэн»	Перевод «Махаон»
<p>Говоря это, профессор довольно сильно шлепнула темно-красное колючее растение, тянувшее исподтишка к ее плечу длинный щуп, - щуп мгновенно убрался.</p>	<p>При этих словах она звонко шлепнула ползучее, темно-красное растение по щупальцам, которые воровато ползли ей за плечи, и те отпрянули.</p>

Перевод М. Литвиновой ближе к оригиналу и не содержит ошибок, в отличие от перевода М. Спивак. В оригинале говорится о растении с колючками и шипами. В переводе у М. Спивак оно становится ползучим. Перевод слова *sneakily* - воровато в данном контексте неточен. М. Литвинова подобрала ему подходящий эквивалент «исподтишка», который характеризует движение растения более точно. М. Спивак

перевела отрывок *making it draw in the long feelers that had been inching sneakily over her shoulder* как «шлепнула ползучее, темно-красное растение по щупальцам, которые воровато ползли ей за плечи, и те отпрянули». Здесь она перевела *shoulder* (плечо) во множественном числе, что привело к двоякости: то ли плечи отпрянули, так как к ним ползли щупальца, то ли щупальца отпрянули, потому что по ним шлепнули. Это явный пример стилистических и смысловых ошибок в художественном произведении, которые не заметил автор.

В приведенном отрывке Рон пытается выполнить одно из заданий.

Оригинал

*He was supposed to be turning a beetle into a button.*

Перевод «Росмэн»	Перевод «Махаон»
<i>Задание состоит в том, чтобы превратить навозного жука в большую пуговицу.</i>	<i>Ему всего-навсего нужно было превратить паука в пуговицу.</i>

Очевидно, что переводы сильно не совпадают и далеки от оригинала. М. Литвинова и М. Спивак используют контекстуальный перевод оборота *he was supposed to be*. Но в переводе М. Спивак из-за словосочетания «всего-навсего» появляется чувство пренебрежения к заданию, выполнение которого не составляет труда (что на самом деле не так). В ее переводе почему-то появляется паук вместо жука (*beetle*). Такой выбор можно рассматривать как смысловую ошибку. М. Литвинова попыталась «улучшить» оригинал, использовав прилагательные *навозный* и *большой* для характеристики жука и пуговицы. Можно сделать вывод, что перевод М. Литвиновой лучше перевода М. Спивак, так как он ближе к оригиналу и более нейтрален.

Повреждение волшебной палочки Рона привело к различным комичным ситуациям.

Оригинал

*Ron's wand was still malfunctioning, surpassing itself on holiday morning by shooting out of Ron's hand and hitting tiny old professor Flitwick squarely between the eyes, creating a large, throbbing green boil where it struck.*

Перевод «Росмэн»	Перевод «Махаон»
<i>Утром в пятницу на уроке</i>	<i>Волшебная палочка Рона по-</i>

<p>заклинаний она превзошла себя: вырвалась у Рона и ударила старого профессора Флитвика в лоб, где у него вскочил огромный зеленый фурункул.</p>	<p>прежнему барахлила, а в пятницу утром вообще выкинула фортель — на занятиях по заклинаниям вдруг вылетела из рук Рона и мощно ударила крошечного профессора Флитвика между глаз. У бедняги от ожога тут же надулся огромный пульсирующий пузырь отвратительно-зеленого цвета.</p>
---	--

При сравнении переводов можно отметить, что перевод М. Литвиновой всегда выдержан и нейтрален, в то время как перевод М. Спивак полон просторечий и персональных вставок. Словосочетание *surpassing itself* М. Литвинова переводит дословно — «превзошла себя», М. Спивак использует просторечия — «барахлила и вообще выкинула фортель». Следующее выражение *hitting tiny old professor Flitwick squarely between the eyes* М. Литвинова перевела сухо и кратко: ударила старого профессора Флитвика в лоб, при этом опустив часть авторского противопоставления, на котором базируется контраст размеров профессора (*tiny*) и пузыря (*large*), который возник у него на переносице из-за воздействия волшебной палочки.

Из-за неисправности волшебной палочки Рон становится жертвой своего собственного заклинания.

Оригинал

*Ron opened his mouth to speak, but no words came out. Instead he gave an almighty belch and several slugs dribbled out of his mouth onto his lap.*

Перевод «Росмэн»	Перевод «Махаон»
<p><i>Рон хотел ответить ей, открыл рот и ... оглушительно рыгнул. К ужасу гриффиндорцев, из его рта посыпались слизняки.</i></p>	<p><i>Рон открыл было рот, но говорить не смог. Вместо этого он сильно икнул, изо рта к нему на грудь вывалилось несколько слизняков.</i></p>

И снова мы можем заметить, что переводы различны. Для усиления момента внезапности М. Литвинова соединила два предложения в одно и оборвала его: «открыл рот и ... оглушительно рыгнул».



М. Спивак переводит первое предложение дословно, а перевод второго приводит читателей в недоумение. Во-первых, в словосочетании *gave an almighty belch* слово *almighty* (разг. очень сильно, ужасно) показывает степень происходящего, а словосочетание *to give a belch* переводится *рыгнуть*. В переводе М. Спивак мы видим, что вместо экспрессивно-окрашенного *almighty*, она выбрала простое наречие «*сильно*», а вместо «*рыгнуть*» она употребила «*икнуть*», что является логической ошибкой, так как два этих физиологических процесса далеки друг от друга. Перевод слова *lap* (пола, фалда; колени) как «*грудь*» - еще одна логическая ошибка, так как при неожиданном извержении изо рта невозможно попасть содержимым себе на грудь (если это не жидкость). Вариант перевода М. Спивак, на наш взгляд, можно считать не только неудачным, но и некомпетентным.

Герои направились в нерабочий туалет, чтобы попрактиковаться в варке зелья тайне от остальных обитателей школы Хогвартс.

Оригинал

*An old cauldron was perched on the toilet, and a crackling from under the rim told Harry they had lit a fire beneath it. Conjuring up portable, waterproof fires was a speciality of Hermione's.*

Перевод «Росмэн»	Перевод «Махаон»
<i>На унитазе стоял старый, помятый котел, под ним что-то потрескивало. Огонь, догадался Гарри. Маленькие, не боящиеся воды костерки — конек Гермионы.</i>	<i>Потрескивание под ободком унитаза красноречиво свидетельствовало о том, что Гермиона развела под котлом огонь. Это был ее конек — создание компактных, портативных водонепроницаемых костров.</i>

В каждом из представленных переводов есть свои изъяны. Начальное предложение М. Литвинова удачно разделила на два. Но, увы, интерпретатор не уловил авторского сарказма в начале предложения и перевел сказуемое *was perched* (которое следовало бы перевести, как *был водружен*) достаточно обыденно — «*стоял*». М. Спивак же перевела этот отрывок, совершенно искривив суть оригинального текста.

## 2.2 Результаты исследования

В ходе анкетирования я опросила 93 учащихся МБОУ «СОШ №7 г.Пензы». Я обработала полученные результаты и выяснила, что 47 % учащихся читали роман «Гарри Поттер». (Приложение 2). На второй вопрос 32 % учащихся ответили, что не

знают, в переводе какого издательства они читали роман. А среди тех, что знают, 59% учащихся читали в переводе «Росмэн» и 9% - в переводе издательства «Махаон». На третий вопрос 50 % учащихся ответили, что роман в переводе «Росмэн» им кажется более правильным, литературным. На четвертый вопрос 55 % учащихся ответили, что им нравится больше перевод «Махаон».

По результатам анкетирования можно сделать вывод, что «Гарри Поттер» действительно очень популярный роман, и большинство учащихся не только смотрели этот фильм, но и читали. Также учащиеся обращали внимание, в каком переводе они его читают, что явилось для меня неожиданным результатом. Я также выяснила, что половине учащихся перевод «Росмэн» показался более правильным, хотя большое количество респондентов отметили, что перевод «Махаона» им нравится больше, что я могу объяснить тем, что в переводе Марии Спивак используется много сленговой и просторечной лексики. Поэтому язык кажется более живым и близким для возрастной категории опрошенных респондентов.

## Заключение

Проанализировав ряд литературы по данной теме, мне удалось прийти к следующим выводам:

- 1) Художественный перевод является одним из самых сложных видов перевода. Отличительная черта художественного текста — образно-эмоциональное воздействие на читателя.
- 2) Художественный перевод имеет множество особенностей и, само собой **проблем**:
  - Полное отсутствие дословности в переводе.
  - Перевод устойчивых выражений (афоризмов, идиом и т.д).
  - Игра слов, юмор.
  - Соблюдение стиля, культуры и эпохи.
- 3) Передача стилистических единиц - одна из важнейших задач перевода. Ему следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим **требованиям** можно отнести: 1. Смысловое соответствие. 2. Грамотность. 3. Лексическое и стилистическое соответствие.

В ходе анализа переводов «Росмэн» и «Махаон» было выяснено, что в каждом варианте перевода есть свои достоинства и недостатки. Перевод «Росмэн» выигрышно наделен меньшим объемом русифицированных выражений и приближенностью по стилю к Дж. Роулинг. В этом переводе присутствуют черты волшебности и загадочности. Ряд переводческих погрешностей заключен в игнорировании неясно выраженной информации, результатом чего является искажение намерений автора и, соответственно, восприятие текста читателем. Что касается издательства «Махаон», то интерпретация М. Спивак содержит большое количество семантических, стилистических и речевых ошибок. Ее перевод насыщен идиоматическими оборотами, молодежным сленгом и просторечиями, нехарактерными для нормативной литературной речи, что ухудшает качество перевода. Стремление переводчика следовать современной русской речевой моде привело к стилевым недочетам и к потере национального колорита. Из всего выше сказанного я могу сделать **вывод**, что роман «Гарри Поттер» в переводе издательства «Росмэн» лучше. Он больше соответствует таким требованиям к художественному переводу, как смысловое соответствие, грамотность и лексическое и стилистическое соответствие.

В заключение хочу сказать, что в каком переводе читать книгу - дело вкуса, но я бы все-таки рекомендовала читать роман «Гарри Поттер» в переводе издательства «Росмэн». Так как он более литературный, его переводили профессиональные переводчики, в нем нет такого обилия сленга и просторечий, как у Марии Спивак, которая будучи непрофессиональным переводчиком, допустила много ошибок, да и переводила она изначально не для печати, а как она говорила, для себя и своей семьи.

## Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод – М.: МО, 1975
2. Борисенко А. Гарри Поттер и трудности перевода./Наука. – М., 2016.
3. Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и Тайная комната». – М.: Росмэн, 2008.
4. Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса». – М.: Росмэн, 2008.
5. Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Тайная комната». – М.: Махаон, 2012.
6. Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса». – М.: Махаон, 2012.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода – СПб.: Союз 2003.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода – М.: Высшая школа, 1990.
9. Мусина Е.В. Трудности перевода художественного текста./ Вестник Челябинского государственного университета. – М., 2012, № 23.
10. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. - Москва: Эдитус, 2012. - 234 с.
11. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]. / Я.И. Рецкер. - Режим доступа:  
<http://www.classes.ru/grammar/137.Retsker/worddocuments/49.htm>
12. Сирипля М.Я., Кан В.А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов./ Lingua mobilis. – М., 2013, №7. – с. 68-73.
13. J. K. Rowling “Harry Potter and the Chamber of Secrets», London, Bloomsbury, 2009.
14. J. K. Rowling “Harry Potter and the Order of the Phoenix», London, Bloomsbury, 2013.
15. Флорин, Сидер Муки переводческие: Практика перевода/М.: Высшая школа, –1983.—184 с.

## Приложение 1

### Анкета

1. Читали ли вы роман Джоан Роулинг «Гарри Поттер»?    **ДА**            **НЕТ**
2. В переводе какого издательства вы читали роман?  
**«РОСМЭН»                      «МАХАОН»                      НЕ ЗНАЮ**
3. Прочитайте оригинал и два варианта перевода отрывка из романа «Гарри Поттер». Какой из них вам кажется более правильным, литературным?
4. Какой из этих вариантов перевода вам нравится больше?    **№1**            **№2**

#### **Оригинал**

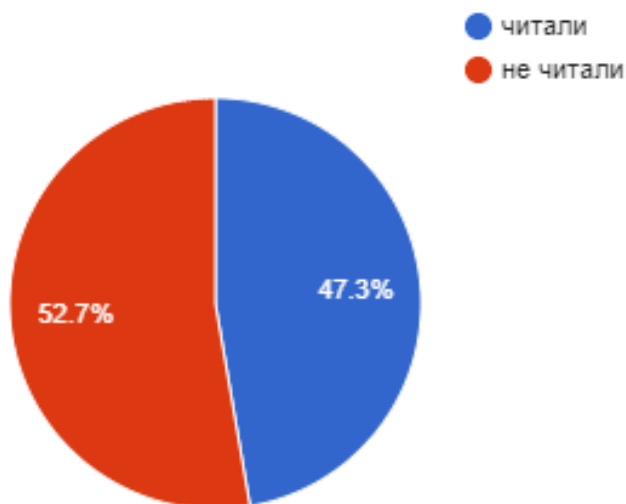
*She gave a sharp slap to a spiky, dark red plant as she spoke, making it draw in the long feelers that had been inching sneakily over her shoulder.*

<p><b>№1</b> При этих словах она звонко шлепнула ползучее, темно-красное растение по щупальцам, которые воровато ползли ей за плечи, и те отпрянули.</p>	<p><b>№2</b> Говоря это, профессор довольно сильно шлепнула темно-красное колючее растение, тянувшее исподтишка к ее плечу длинный щуп, - щуп мгновенно убрался.</p>
--	--

## Приложение 2

### Ответы на вопросы анкеты.

1. Читали ли вы роман Джоан Роулинг «Гарри Поттер»?

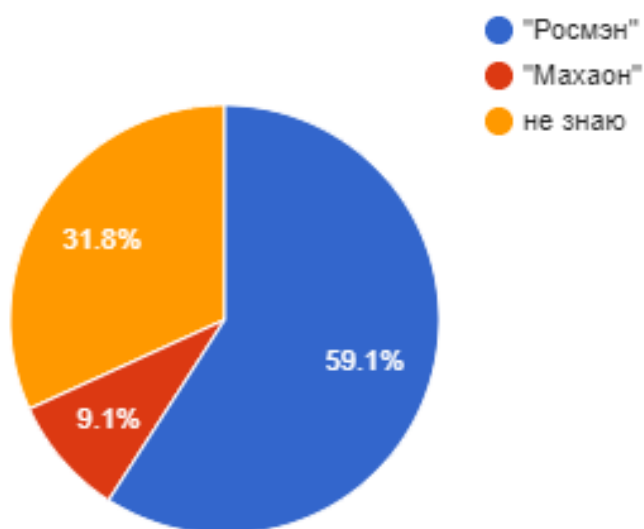


2. В переводе какого издательства вы читали роман?

«РОСМЭН»

«МАХАОН»

НЕ ЗНАЮ



4. Какой из двух вариантов перевода вам нравится больше?

№1

№2

